

Subject card

Subject name and code	Translation of Administrative-Legal Texts II, PG_00209480						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Polish		
Semester of study	5		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Marta Turska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to develop students' skills in the translation of administrative and legal texts of a higher level of difficulty. The course covers an analysis of the stylistic and lexical characteristics of such texts, the translation of texts highlighting clear differences between the Polish and German legal systems, the refinement of practical translation and technical skills, discussions on terminology, independent translation of texts by students, and discussion of translations and any differences (or how to proceed in cases of 'zero equivalence') in translations and terminology.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U03] They can apply knowledge of humanities and social sciences useful in the work of a German philologist	The student is able to compare the definitions of Polish and German legal terms and use the appropriate terms in a translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_K01] They are ready to critically evaluate the knowledge they have acquired during their studies in Germanic Philology and to what extent the content they have received corresponds to this knowledge	They take a critical view of their own knowledge of terminology and legal and administrative regulations, and cope well when they need to fill gaps in their knowledge.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[FGL3_K05] They are ready to responsibly perform professional roles in various areas of German Philology, including complying with professional ethics and intellectual property protection rules and requiring the same from others	He/she is prepared to adhere to the code of professional ethics applicable to the profession of translator, including that of a sworn translator, and is also aware of a translator's responsibility for the quality of the translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_U08] They possess basic skills in translating selected types of texts in the language pair Polish / German based on the principles of translation studies	He/she is able to translate standard and typical administrative and legal texts from German into Polish and vice versa.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
Subject contents	As part of the course, texts encountered in the translator's daily practice and of a relatively high level of difficulty are discussed and translated, such as: court rulings, contracts (e.g. confidentiality agreements) and others, depending on the students' interests. The course involves both independent and group work by students. The lecturer assigns or provides students with materials for translation, endeavouring as far as possible to maintain a balance between Polish and German texts. Students hone their practical translation skills in both languages (German and Polish).		
Prerequisites and co-requisites	Selection of the subject Translation of administrative and legal texts, completion of the subject Translation of administrative and legal texts I. Knowledge of German and Polish at a level sufficient to achieve the assumed effects.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	preparing written questions/ translations of texts indicated by the teacher	51.0%	50.0%
	Assessment colloquium	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009. Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.		

	Supplementary literature	Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. Seńko W. (red.), O poprawnym przekładaniu, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003. Kubacki, A.D., Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych, w: Język, Komunikacja, Informacja, P. Nowak, P. Nowakowski (red.), 3/2008: 149-161. Nartowska, K. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 172-193. Osiewicz-Maternowska, M., O klasyfikacji i tłumaczeniu wybranych polskich umów zobowiązaniowych na język niemiecki, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 139-158. Pawęska M., Lexikon der juristischen Fachbegriffe, C.H. Beck, Warszawa 2008. Zieliński, L., Między normą (prawną) a racjonalnym działaniem. Wybrane dylematy pracy tłumacza przysięgłego na rzecz organów ścigania, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 257-282. The literature will be kept up to date and updated by the class teacher.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.